

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, May 8, 2019

**Pentecostarion - On Wednesday of the Second Week
at Matins**

**Menaion - May 8
Memory of the Holy and Glorious Apostle and Evangelist John
the Theologian**

Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Πεντηκοστάριον

Τετάρτη τῆς Β' Ἑβδομάδος

Μηναῖον - ΤΗ Η' ΜΑΪΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἐνδόξου Ἀποστόλου
καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε,
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·
δέχεταί σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε,
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·
δέχεταί σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Pentecostarion

Wednesday of the Second Week

Menaion - May 8

Memory of the Holy and Glorious
Apostle and Evangelist John the Theologian

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Evangelist.

From Menaion ---

Mode 2.

O Apostle, the beloved of Christ God,
hasten to deliver us, a people that has no
excuse. He accepts you supplicating Him, for
He condescended at the Supper to let you lean
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He
scatter the persistent cloud of hostile nations,
and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

Glory. Repeat.

O Apostle, the beloved of Christ God,
hasten to deliver us, a people that has no
excuse. He accepts you supplicating Him, for
He condescended at the Supper to let you lean
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὺς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

scatter the persistent cloud of hostile nations,
and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Pentecostarion ---

Grave Mode.

O Life, You rose from the sepulcher, even
though the tomb was secured with a seal,
O Christ God. And though the doors had
been bolted, You came to Your disciples, O
Resurrection of all. Through them You renew
a right spirit in us, according to Your great
mercy. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 10. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Α'. Ἀναστάσιμον.
Ἦχος α'.**

Ὁ Ἰσαὰκ ἐν τῷ βουνῷ ἀνηνέχθη,
ὁ Ἰωνᾶς ἐν τῷ βυθῷ κατηνέχθη καὶ
ἀμφότεροι τὸ πάθος σου Σωτὴρ ἐξεικόνιζον,
ὁ μὲν τὰ δεσμὰ καὶ τὴν σφαγὴν ὁ δὲ τὴν
ταφήν καὶ τὴν ζωὴν, τῆς παραδόξου
Ἐγέρσεώς σου, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.
Ἦχος α'.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι,
Ἄχραντε, καὶ ταῖς σαῖς ἱκεσίαις τῶν δεινῶν
ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν
παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες,
εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ

From Pentecostarion ---

CHOIR

**Kathisma I. Resurrectional.
Mode 1.**

Isaac was led up into the mountain, and
Jonah was led down into the sea, and both of
them depicted Your Passion, O Savior. The
one portrayed the bonds and the slaughter,
the other portrayed the sepulcher, and the
life of Your wonderful Resurrection. Glory to
You, O Lord!

Glory. Both now. **Theotokion.
Mode 1.**

We have obtained your protection,
O immaculate Lady, and by your earnest
entreaties we are saved from calamities. In
everything we are guarded by the Cross
of your Son. We all dutifully magnify you
piously.

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the

Πατρὶ καὶ τῷ Ἰῳ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ἀναπεσὼν ἐν τῷ στήθει τοῦ Ἰησοῦ,
παρῶν τυχάνων ὡς μαθητῆς,
ῥώτησας, Τίς ἐστίν, ὁ προδότης σου Κύριε;
καὶ ὡς ἡγαπημένῳ, ὑπάρχοντι ἔνδοξε, διὰ
τοῦ ἄρτου οὗτος, σαφῶς ὑπεδείχθη σοι
ὄθεν καὶ ὡς μύστης, γεγονὼς τῶν ἀρρήτων,
τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν, ἐκδιδάσκεις τὰ
πέρατα, Θεολόγε Ἀπόστολε. Πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Ἀπόστολον πάντες καὶ μαθητὴν
τοῦ Χριστοῦ, εὐφημήσωμεν ὕμνοις ἐπὶ
τῇ μνήμῃ αὐτοῦ· θεοπρεπῶς γὰρ τὰς
ἡμῶν διανοίας αὐτός, τύπους τῶν ἡλῶν
ψηλαφῶν, βεβαίαν πίστιν ἐκζητῶν,
ἐστήριξεν ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ δυσωπεῖ τὸν
Σωτῆρα, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II. For the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

As a disciple with close access to the
Lord, * at the Supper you leaned close upon
His breast * and asked Jesus, "Who is it, O
Lord, who will betray you?" * And with
the bread He clearly indicated him unto
you, * for you were His beloved disciple, O
glorious. * Therefore, O Apostle Theologian
and mystic * of myst'ries ineffable, you teach
the Incarnation * of the Word to the whole
wide world. * Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Pentecostarion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Let us all now extol that disciple of the
Lord * and Apostle of Christ, and observe his
memory. * He touched the print of the nails,
seeking to verify his faith, * and thus for us
now in the world he has reassured our minds
* and hearts in a godly manner. * And now
he prays importunately * to the Savior, to have
mercy on us. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Apostles

The firmament. Alleluia.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)

2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)

3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)

4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)

5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)

6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπὶ ῥηθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)

7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)

8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)

9. Ἐφαναὶ αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)

10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)

11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (67:28)

12. Ἀρχοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλείμ. Ἀλληλούϊα. (67:28)

13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ἀλληλούϊα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (88:8)

1. The heavens declare the glory of God; the firmament shows the creation of His hands Alleluia. (18:2) [SAAS]

2. The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]

3. In place of your fathers, sons shall be born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]

4. You shall make them rulers over all the earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]

5. The rulers of the people gather together with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]

6. For God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]

7. The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]

8. From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3) [SAAS]

9. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]

10. The heavens proclaimed His righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]

11. The rulers of Judea are their leaders. Alleluia. (67:28) [SAAS]

12. The rulers of Zebulun and Naphtali. Alleluia. (67:28) [SAAS]

13. God reigns over the nations. Alleluia. (46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνων, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. Ἀλληλουῖα. (95:7)

17. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:3)

18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. Ἀλληλουῖα. (95:10)

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (110:1)

20. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἔθνων, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν. Ἀλληλούϊα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (46:4)

24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλουῖα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός. Ἀλληλουῖα. (67:36)

16. Bring to the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Declare His glory among the Gentiles, His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3) [SAAS]

18. Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. In the council of the upright and in the assembly, great are the works of the Lord. Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]

24. He chose us for His inheritance. Alleluia. (46:5) [SAAS]

25. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God. Alleluia. (67:36) [SAAS]

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ
τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify You, who rose like the sun from the
tomb.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὴν μνήμην τιμήσωμεν, τοῦ Ἀποστόλου
πιστοί· ἐπέστη γὰρ σήμερον, πᾶσι τοῖς
πέρασι, φωτίζουσα ἅπαντας. Οὗτος γὰρ
τοῦ Κυρίου, ἀληθῆς Θεολόγος, καὶ ἐν
Εὐαγγελίῳ, ἀναδέδεικται φίλος· διὸ καὶ τοῖς
τιμῶσιν αὐτόν, βρῦει ἰάματα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἀψάμενος χειρὶ, τῆς πλευρᾶς τῆς
ἀστέκτου, ὁ Δίδυμος Θωμᾶς, οὐκ ἐφλέχθη
τῇ ψαύσει, ἀλλ' ἔμεινε τοὺς μώλωπας,
ψηλαφῶν ἀκριβέστερον, καὶ φθεγγόμενος,
τῷ δι' ἡμᾶς λογχευθέντι· Σὺ μου Κύριος,
καὶ σὺ Θεός μου ὑπάρχεις, κἂν πάθος
ὑπήνεγκας.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

CHOIR

Kathisma III. For the Evangelist.

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

Today is the memory of the Apostle Saint
John * throughout the entire world, and it
illuminates us all. * So let us now honor it. * It
is clearly apparent in the Gospel he authored
* that he was the Lord's friend and a true
theologian. * Therefore he pours out healings
to all those who honor him. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Pentecostarion ---

Mode 1. The soldiers keeping watch.

When Thomas, who was known as the
Twin, touched the Savior's * insufferable
side with his hand, he was not burnt, * but
lingering he touched the wounds more
precisely and cried aloud * to the Master who
was by a spear pierced for our sake, * "Even
if You did accept to suffer the Passion, * my
Lord and my God are You!" [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτοῦ. (δῖς)

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
ῥήματα αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the
earth, and his words to the ends of the world.
(2)

Verse: The heavens declare the glory of God;
the firmament shows the creation of His hands.

His proclamation went forth into all the
earth, and his words to the ends of the world.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

ΚΑ' 15-25

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς
ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων;
Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου. Λέγει
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς
με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά
μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ,
φιλεῖς με; ἔλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Βόσκει
τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
ὅτε ἧς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες, ὅταν δὲ γηράσῃς,
ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε
ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο
δὲ εἶπε, σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει
τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ·
Ἀκολούθει μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος
βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς,

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

21:14-25

At that time, Jesus revealed himself to the
disciples after he was raised from the dead.
And he said to Simon Peter, "Simon, son of
John, do you love me more than these?" He
said to him, "Yes, Lord; you know that I love
you." He said to him, "Feed my lambs." A
second time he said to him, "Simon, son of
John, do you love me?" He said to him, "Yes,
Lord; you know that I love you." He said to
him, "Tend my sheep." He said to him the
third time, "Simon, son of John, do you love
me?" Peter was grieved because he said to
him the third time, "Do you love me?" And
he said to him, "Lord, you know everything;
you know that I love you." Jesus said to him,
"Feed my sheep. Truly, truly, I say to you,
when you were young, you girded yourself
and walked where you would; but when you
are old, you will stretch out your hands, and
another will gird you and carry you where
you do not wish to go." (This he said to show
by what death he was to glorify God.) And
after this he said to him, "Follow me." Peter

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ
δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε,
τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ
Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ
τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω
μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι
ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος
εἰς τοὺς ἀδελφούς. Ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
οὐκ ἀποθνήσκει, καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν
θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός
ἐστὶν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς
ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα
πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
γράφῃται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν
κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

turned and saw following them the disciple
whom Jesus loved, who had lain close to his
breast at the supper and had said, "Lord, who
is it that is going to betray you?" When Peter
saw him, he said to Jesus, "Lord, what about
this man?" Jesus said to him, "If it is my will
that he remain until I come, what is that to
you? Follow me!" The saying spread abroad
among the brethren that this disciple was
not to die; yet Jesus did not say to him that
he was not to die, but, "If it is my will that
he remain until I come, what is that to you?"
This is the disciple who is bearing witness
to these things, and who has written these
things; and we know that his testimony is
true. But there are also many other things
which Jesus did; were every one of them to be
written, I suppose that the world itself could
not contain the books that would be written.
Amen. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the

οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀποστόλου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὴν τῶν Ἀποστόλων ἀκρότητα,
τῆς θεολογίας τὴν σάλπιγγα, τὸν
πνευματικὸν στρατηγόν, τὸν τὴν
οἰκουμένην Θεῷ καθυποτάξαντα, δεῦτε
οἱ πιστοὶ μακαρίσωμεν, Ἰωάννην τὸν
ἀοίδιμον, ἐκ γῆς μεθιστάμενον, καὶ γῆς οὐκ
ἀφιστάμενον, ἀλλὰ ζῶντα καὶ μένοντα, τὴν
φοβεράν τοῦ Δεσπότης δευτέραν ἔλευσιν,
εἰς ἣν ἀκατακρίτως ὑπαντῆσαι ἡμᾶς,
αἰτησάμενοι φίλε μυστικέ, Χριστοῦ ἐπιστήθιε,
τοὺς ἐκ πόθου τελοῦντας τὴν μνήμην σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψώσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ

walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostle, O Lord
of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

He is the paramount of the Apostles, the
trumpet of theology, the spiritual general,
who made the civilized world subject to
God: that celebrated Evangelist John. Come
believers, let us call him blessed. He was
translated from earth, yet not withdrawn from
earth; he is alive and waiting for the fearful
second coming of the Master. "May we meet
it uncondemned, O mystical bosom friend
of Christ, as you pray for us who lovingly
observe your memory." [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through

πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου
Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ
Θεολόγου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·
καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν
σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and the holy and
glorious Apostle and Evangelist John the
Theologian, whose memory we celebrate;
and of all your Saints. We beseech you, only
merciful Lord, hear us sinners who pray to
you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ode 1: Pentecostarion: Canon-1
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.
Ὡδιὴ α'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀισωμεν πάντες λαοί, τῷ ἐκ πικρᾶς δουλείας, Φαραῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπαλλάξαντι, καὶ ἐν βυθῷ θαλάσσης, ποδὶ ἀβρόχῳ ὁδηγήσαντι, ᾧδὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σήμερον ἔαρ ψυχῶν, ὅτι Χριστὸς ἐκ τάφου, ὥσπερ ἥλιος ἐκλάμψας τριήμερος, τὸν ζοφερὸν χειμῶνα ἀπήλασε τῆς ἁμαρτίας ἡμῶν, αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἡ βασιλὶς τῶν ὥρῶν, τῇ λαμπροφύρῳ ἡμέρᾳ, ἡμερῶν τε βασιλίδι φανότατα, δορυφοροῦσα τέρπει, τὸν ἔγκριτον τῆς Ἐκκλησίας λαόν, ἀπαύστως ἀνυμνοῦσα, τὸν ἀναστάντα Χριστόν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Πύλαι θανάτου Χριστέ, οὐδὲ τοῦ τάφου σφραγίδες, οὐδὲ κλειθρὰ τῶν θυρῶν σοι ἀντέστησαν, ἀλλ' ἐξαναστὰς ἐπέστης, τοῖς φίλοις σου εἰρήνην Δέσποτα δωρούμενος, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραῶ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς καθαρὸς ἡγαπημένος γέγονας, τῷ ἀκροτάτῳ φωτί, καὶ τοῖς αὐτοῦ στέρνοις,

all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ode 1: Pentecostarion: Canon-1
From Pentecostarion ---

CHOIR

**Canon of the Feast.
Ode i. Mode 1. Heirmos**

All peoples let us sing a song of victory to him who rescued Israel from the bitter slavery of Pharaoh, and guided them dryshod in the depths of the sea, for he has been glorified. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Today is the spring of souls, for Christ, shining from the tomb like the sun, has dispelled the foggy winter of our sin. Let us sing to him, for he has been glorified. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The queen of seasons, filled with light, as escort to the brilliant queen of days, delights the chosen people of the Church, which unceasingly praises the risen Christ. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Neither death's gates, O Christ, nor the seals of the tomb, nor the bolts of the doors stood in your way; but having risen you came to your friends, O Master, giving them the peace which passes all understanding. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The rod of Moses.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O blessed Apostle John, being pure, you became the beloved of the supernal Light;

ἐπαναπαυσάμενος, πεπαρόρησιασμένη
ψυχῇ, ἐξ ἀβύσσου σοφίας, τὸ φῶς τῆς
γνώσεως εἵλκυσας, μάκαρ Ἰωάννη,
Ἀπόστολε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ὡς καθαρὸς ἡγαπημένος γέγονας, τῷ
ἀκροτάτῳ φωτί, καὶ τοῖς αὐτοῦ στέρνοις,
ἐπαναπαυσάμενος, πεπαρόρησιασμένη
ψυχῇ, ἐξ ἀβύσσου σοφίας, τὸ φῶς τῆς
γνώσεως εἵλκυσας, μάκαρ Ἰωάννη,
Ἀπόστολε.

Δόξα.

Ὑπερφυῶς θεολογῶν ἐβρόντησας,
ἡγαπημένε Χριστῷ. Ἦν ἐν ἀρχῇ Λόγος,
ζῶν καὶ ἐνυπόστατος, πρὸς τὸν αὐτοῦ
Γεννήτορα, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος, καὶ
σὰρξ ὁ Λόγος ἐγένετο, καὶ Θεὸς διέμεινεν
ἄτρεπτος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὸ τὴν σκέπην σου αἰεὶ
προσφεύγοντες, ἀποτρεπόμεθα, τῶν
πειρασμῶν πᾶσαν, καταιγίδα ἄχραντε· διὸ
καὶ νῦν αἰτούμεθα, πεπτωκότας εἰς βάθος,
πλημμελημάτων ἀνάγαγε, θείαις σου Ἀγνὴ
παρακλήσεσι.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Ode 3: Pentecostarion: Canon-1

and when you leaned on His breast, you drew
the light of knowledge from the Abyss of
wisdom, for your soul had free access to Him.

[SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

O blessed Apostle John, being pure, you
became the beloved of the supernal Light;
and when you leaned on His breast, you drew
the light of knowledge from the Abyss of
wisdom, for your soul had free access to Him.

[SD]

Glory.

O beloved of Christ, you thundered with
marvellous theology, saying: In the beginning
was the Word, living and enhypostatic and
with His Father who begot Him; and the
Word was God, and the Word became flesh,
and He remained God, unchangeable. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate Virgin, we always take
refuge beneath your shelter, and thus
we weather every storm of temptations.
Therefore, O pure one, we pray that by your
supplications to God you lift us who have
fallen deep into sin. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us
brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! *
For Christ our God has out of death * passed
us over into life, * and likewise from earth
* to heaven, as we now sing * unto Him a
triumphal hymn. [SD]

Ode 3: Pentecostarion: Canon-1

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.
Ὡδιὴ γ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Στερέωσόν με Χριστέ, ἐπὶ τὴν ἄσειστον
πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, καὶ φώτισον
με φωτὶ τοῦ προσώπου σου· οὐκ ἔστι γὰρ
Ἅγιος, πλὴν σοῦ φιλόανθρωπε.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν, ἀντὶ φθαρτῶν
δὲ ἀφθάρτους, διὰ Σταυροῦ σου Χριστέ,
τελέσας ἡμᾶς, ἐν καινότητι ζωῆς
πολιτεύεσθαι, ἀξίως προσέταξας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἐν τάφῳ περικλεισθείς, τῇ περιγράπτῳ
σαρκὶ σου, ὁ ἀπερίγραπτος, Χριστέ ἀνέστης,
θυρῶν κεκλεισμένων δὲ ἐπέστης, σοῦ τοῖς
Μαθηταῖς, παντοδύναμε.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τοὺς μώλωπας σου Χριστέ, οὓς
ἐκουσίως ὑπέστης, ὑπὲρ ἡμῶν τοῖς
Μαθηταῖς σου φυλάξας μαρτύριον, τῆς σῆς
ἔδειξας, ἐνδόξου Ἀναστάσεως.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἐξ ἀλιέων ἀλιεύς, ἀνθρώπων καὶ
θεολόγος, ἐχρημάτισας σοφὴ Ἰωάννη,
ἀφειδήσας πατρικῆς, καὶ τῆς τοῦ κόσμου
σχέσεως, καὶ τῷ Δεσπότη Λόγῳ, ἔρωτι θείῳ
ἐπόμενος.

From Pentecostarion ---

**Canon of the Feast.
Ode iii. Mode 1. Heirmos**

Establish me, O Christ, on the
unshakeable rock of your commandments,
and enlighten me with the light of your face;
for none is holy but you, O Lover of mankind.

[EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

When by your Cross, O Christ, you
had made us new instead of old, instead of
corruptible incorruptible, you commanded us
to live worthily in newness of life. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Though you had been locked in the tomb
with your finite flesh, O Christ, as infinite
you arose; and when the doors were shut you
came to your Disciples, O All-powerful. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

By keeping your wounds, O Christ, which
you had borne willingly for our sakes, you
gave your Disciples proof of your glorious
Resurrection. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (In the beginning.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O wise John, you left behind you
relationship with your father and the world,
and with intense love for God you followed
the Master and Logos. Thus from being a
fisherman, you became a fisher of men and a
theologian. [SD]

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐξ ἀλιέων ἀλιεύς, ἀνθρώπων καὶ θεολόγος, ἐχρημάτισας σοφὴ Ἰωάννη, ἀφειδήσας πατρικῆς, καὶ τῆς τοῦ κόσμου σχέσεως, καὶ τῷ Δεσπότῃ Λόγῳ, ἔρωτι θείῳ ἐπόμενος.

Δόξα.

Κεκαθαρμένος τῆς ψυχῆς, τὸ ὄμμα ᾧ Θεολόγε, ἐθεάσω τὴν ἀπόρρητον δόξαν, ἐκ Πατρὸς μονογενοῦς, τοῦ Λόγου καὶ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, δι' οὗ σάφως τὰ πάντα, θείῳ γεγένηται Πνεύματι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὶ τὴν σὴν προσπεφευγώς, Θεοκῆτορ Παρθένε, προστασίαν, ἀπαλλάττομαι πάσης, ἐπηρείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ σώζομαι πρεσβείαις σου, ἀλλὰ καὶ τῆς μελλούσης, ἀγνὴ ῥυσθεῖν κολάσεως.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῇν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Apostle of Christ, intercede for us.

O wise John, you left behind you relationship with your father and the world, and with intense love for God you followed the Master and Logos. Thus from being a fisherman, you became a fisher of men and a theologian. [SD]

Glory.

O Theologian, once the eye of your soul was purified, you beheld the ineffable glory of the Father's Only-begotten, the Logos and Son of God, through whom all things were made, in the Holy Spirit. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin Mother of God, I take refuge in your protection, and I am rescued from the enemy's ill treatment, and by your intercessions I am saved. O pure one, I pray that I also be delivered from future perdition.

[SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν
ζωοπάροχόν σου πλευράν, ὁ
Θωμᾶς ἐξερεύνησε Χριστέ ὁ Θεός·
συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα
σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῆς Σοφίας τῷ στήθει ἀναπесῶν
καὶ τὴν γινῶσιν τῶν ὄντων καταμαθῶν,
ἐνθέως ἐβρόντησας. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,
καλλιγραφήσας πρῶτος, τὴν ἀναρχον
γέννησιν, καὶ δογματίσας πᾶσι, τοῦ
Λόγου τὴν σάρκωσιν· ὅθεν καὶ τῇ γλώττῃ,
σαγηνεύσας τὰ ἔθνη, τὴν χάριν τοῦ
Πνεύματος, ἐκδιδάσκεις τοῖς πέρασιν,
Θεολόγε Ἀπόστολε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην
σου.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

READER

From Pentecostarion ---

Kontakion of the Feast.

Mode pl. 4.

With his scrutinizing right hand, Thomas
examined Your life-bestowing side, O Christ
God. When You entered while the doors were
shut, he cried out to You with the rest of the
Apostles, "You are my Lord and my God." [SD]

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

CHOIR

Kathisma. For the Evangelist.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)

Leaning on Wisdom's breast and learning
knowledge from the Word, with inspiration
you thundered: In the beginning was the
Word; being the first fairly to write of the
begetting without beginning and to announce
to all the incarnation of the Word; therefore
too with your tongue you caught the nations
in a net and you teach the ends of the earth
the grace of the Holy Spirit. Theologian,
Apostle, intercede with Christ God to bestow
forgiveness of faults on those who feast with
love your holy memory. [EL]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις
τῶν ῥῳων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ
Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ
μνήματος, ὁπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ
κτίστη· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Ode 4: Pentecostarion: Canon-1

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡιδὴ δ΄. **Ἦχος α΄.** **Ὁ Εἰρμός.**

Μέγα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς Χριστέ
οἰκονομίας! τοῦτο γὰρ ἄνωθεν προβλέπων,
θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ· Ἐξῆλθες ἐβόα σοι,
εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Χολῆς μὲν ἐγεύσατο, τὴν πάλαι γεῦσιν
ἰώμενος, νυνὶ δὲ σὺν κηρίῳ μέλιτος,
τοῦ φωτισμοῦ μεταδιδὸς Χριστὸς τῷ
Προπάτορι, καὶ τῆς αὐτοῦ γλυκείας
μεθέξεως.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Χαίρεις ἐρευνώμενος· διὸ φιλάνθρωπε
πρὸς τοῦτο, προτρέπεις τὸν Θωμᾶν,
προτείνων τῷ διαπιστοῦντι τὴν πλευρὰν,
κόσμῳ πιστούμενος, τὴν σὴν Χριστέ
τριήμερον Ἑγερσιν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Πλοῦτον ἀρυσάμενος, ἐκ θησαυροῦ
τοῦ ἀσυλήτου, τῆς θείας Εὐεργέτα, λόγχη
διανοιγείσης σου πλευρᾶς, σοφίας καὶ

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Pentecostarion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

"Since You have seen my side and
the punctures the nails made, * no longer
disbelieve in My rising, O Thomas," * the
Lord said when He appeared to His Disciples
ineffably, * after He had risen from the tomb
on the third day. * Then the Twin believed
and cried aloud to the Creator, * "My Lord
and my God are You." [SD]

Ode 4: Pentecostarion: Canon-1

From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of the Feast.

Ode iv. Mode 1. Heirmos

Great is the mystery of your dispensation,
O Christ! And foreseeing this in a divine
vision from above Anvakoum cried out to
you: 'You have come forth for the salvation of
your people, O Lover of mankind. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

He tasted gall, healing the tasting of old;
but now with honeycomb Christ gives the
Forefather a share in illumination and his
sweet participation. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

You rejoice as you are searched; because
for this, O Lover of mankind, you invited
Thomas, offering your side to the disbelieving
world, confirming, O Christ, your Rising on
the third day. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The Twin, drawing wealth, O Benefactor,
from the inviolate treasure of your side

γνώσεως, ἀναπιμπλᾷ τὸν κόσμον ὁ Δίδυμος.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ μου ἰσχύς.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ τῆς βροντῆς, γόνον ὁ Κύριος ἔφησε, σὲ βροντῆσαι πνεύματι ἠξίωσε, τῆς ἑαυτοῦ, θείας ἐκ Πατρὸς, καὶ ἀκαταλήπτου, γεννήσεως τὸ ἀπόρρητον· διό σου Θεολόγε, τὴν πανέορτον μνήμην, ἐν ᾧδαῖς ἐπαξίως δοξάζομεν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ τῆς βροντῆς, γόνον ὁ Κύριος ἔφησε, σὲ βροντῆσαι πνεύματι ἠξίωσε, τῆς ἑαυτοῦ, θείας ἐκ Πατρὸς, καὶ ἀκαταλήπτου, γεννήσεως τὸ ἀπόρρητον· διό σου Θεολόγε, τὴν πανέορτον μνήμην, ἐν ᾧδαῖς ἐπαξίως δοξάζομεν.

Δόξα.

Σὺ ἀρετῶν, ἡρθης πρὸς ὕψος, Ἀπόστολε, σὺ κατείδες, δόξη ἀπαστράπτοντα, μονογενῇ Λόγον ἐν σαρκί, τὸν ἐν τοῖς πατράσι, ἀνάρχως κόλποις καθήμενον, φωνῆς τε ἐπακοῦσαι, πατρικῆς ἠξιώθης, μαρτυρούσης αὐτῷ τὴν υἰότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπὶ τὴν σὴν, νῦν καταφεύγων ἀντίληψιν, ὁ ἀχρεῖος, δοῦλός σου Πανάμωμε, μὴ αἰσχυθῶ· σὲ γὰρ πρὸς Θεόν, ἔχω προστασίαν, καὶ τεῖχος ἀκαταμαχητον, ἐν σοὶ καὶ τῆς μελλούσης, ἀπολαύσω γαλήνης, καὶ τῆς θείας ζωῆς ἐπιτεύξομαι.

pierced by the lance, has filled the whole world with wisdom and knowledge. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (You are my strength.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O Theologian, the Lord called you Son of Thunder. He counted you worthy in the Spirit to thunder the secret of His divine and incomprehensible generation from the Father. Therefore we worthily glorify your festive memory in song. [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

O Theologian, the Lord called you Son of Thunder. He counted you worthy in the Spirit to thunder the secret of His divine and incomprehensible generation from the Father. Therefore we worthily glorify your festive memory in song. [SD]

Glory.

O Apostle, you were lifted to the summit of virtue. You saw in the flesh the Only-begotten Logos, who is eternally seated in the Father's bosom, shining with glory like lightning, and you were counted worthy to hear the voice of the Father bear witness to His sonship. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, I your worthless servant take refuge in your help. Let me not be shamed; for I have you as protection by God, and an unassailable fortress. By you I will enjoy the future calm, and I will obtain life divine. [SD]

Ὡδιὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
 Αββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
 φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
 Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
 Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ode 5: Pentecostarion: Canon-1
 Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδιὴ ε'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες ὑμνοῦμέν σε
 Χριστέ, τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ
 Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Τὴν εἰρήνην τῷ
 κόσμῳ παράσχου φιλάνθρωπε.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἐπιστὰς τοῖς φίλοις ἀθυμοῦσιν ὁ
 Σωτήρ, τῇ παρουσίᾳ ἅπασαν, ἀπελαύνει
 τὴν κατῆφειαν, καὶ σκιρτᾶν διεγείρει, τῇ
 Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡ τῆς ἀληθῶς ἐπαινουμένης τοῦ
 Θωμᾶ, φρικτῆς ἐγχειρήσεως! τολμηρῶς γὰρ
 ἐψηλάφησε τὴν πλευράν, τὴν τῷ θείῳ πυρὶ
 ἀπαστράπτουσαν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἀπιστίαν πίστεως γεννήτριαν ἡμῖν,
 τὴν τοῦ Θωμᾶ ἀνέδειξας· σὺ γὰρ πάντα τῇ
 σοφίᾳ σου, προνοεῖς συμφερόντως, Χριστέ
 ὡς φιλάνθρωπος.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἵνα τί με ἀπώσω.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
 ἡμῶν.

Ἐν τῷ σκότει τοῦ κόσμου, λάμψαν
 θεασάμενος, τὸ φῶς τὸ ἄχραντον, καὶ

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Now let Habakkuk as a God-inspired
 prophet stand with us, * keeping his divine
 watch, and show us * the angelic messenger,
 who, shining, utters glowingly, * "Today,
 for the world is salvation,* because arisen is
 Christ, being omnipotent." [SD]

Ode 5: Pentecostarion: Canon-1
 From Pentecostarion ---

Canon of the Feast.

Ode v. Mode 1. Heirmos

Rising in the night we hymn you, O
 Christ, without beginning with the Father,
 and the Saviour of our souls. Grant the world
 peace, O Lover of mankind. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Coming to his disheartened friends the
 Saviour by his presence drives away all
 dejection and rouses them to leap for joy at his
 Resurrection. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

O truly laudable, dread enterprise of
 Thomas! For boldly he handled the side which
 blazed with the divine fire. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

You showed us that Thomas' unbelief
 was mother of belief, for in your wisdom you
 arrange all things for good, O Christ, as Lover
 of mankind. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Why, O Lord.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O John, you saw immaculate Light
 shining in the darkness of the world, and you

κραθείς τῷ πόθῳ, καὶ φωστήρ εὐσεβείας
γενόμενος, τὰ πολυσπόρων, γένη ἐθνῶν
θεολογίας, Ἰωάννη φωτὶ κατελάμπρυνας.

*Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ἐν τῷ σκότει τοῦ κόσμου, λάμπαν
θεασάμενος, τὸ φῶς τὸ ἄχραντον, καί
κραθείς τῷ πόθῳ, καὶ φωστήρ εὐσεβείας
γενόμενος, τὰ πολυσπόρων, γένη ἐθνῶν
θεολογίας, Ἰωάννη φωτὶ κατελάμπρυνας.

Δόξα.

Ἐπιγνούς ὡς ὁ νόμος, διὰ Μωϋσέως, ὁ
σκιώδης δέδοται, ἡ δὲ θεία χάρις, ἐν Χριστῷ
τῷ Θεῷ ἡμῶν γέγονε, θεολόγῳ γλώττῃ,
γόνε βροντῆς ἡγαπημένε, εὐηγγελίσω
αὐτοῦ τὴν Θεότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σύ μου σκέπη καὶ κράτος, Πάναγνε
καὶ στήριγμα, καὶ τεῖχος ἄρρήκτον, καὶ
σὲ προσκαλοῦμαι. Ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ
με φρούρησον, ἐκ παντοίας βλάβης,
ἐπερχομένης τοῦ Βελίαρ, ἵνα πίστει καὶ
πόθῳ δοξάζω σε.

Ὡιδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν
τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα.

Ode 6: Pentecostarion: Canon-1

were united to it through love. You became
a luminary of true faith in God, enlightening
the dispersed races of the Gentiles with the
light of theology. [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

O John, you saw immaculate Light
shining in the darkness of the world, and you
were united to it through love. You became
a luminary of true faith in God, enlightening
the dispersed races of the Gentiles with the
light of theology. [SD]

Glory.

O beloved Son of Thunder, you learned
that the shadow of the Law was given
through Moses, but that divine grace came
through Christ our God. Thus you proclaimed
the gospel of His divinity with words of
theology. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-pure Virgin, you are my shelter and
might, my support and impregnable wall. I
call upon you: Guard me day and night from
any harm of Belial towards me, so that I may
glorify you with faith and love. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master,
* and then we shall clearly see* Christ, the Sun
of Righteousness, * causing true life to arise
for all. [SD]

Ode 6: Pentecostarion: Canon-1

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.
Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν Προφήτην διέσωσας, ἐκ τοῦ κήτους
Φιλάνθρωπε, κάμῃ ἐκ τοῦ βυθοῦ τῶν
πταισμάτων, ἀνάγαγε δέομαι.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτιζόμενον
Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας παλάμας,
προτείνας εἰς ἔρευναν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἔλεγε· Ψηλαφῶντές με
ἴδετε, ὅστεα καὶ σάρκα φοροῦντα, ἐγὼ οὐκ
ἡλλοίωμαι.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὴν πλευρὰν ἐψηλάφησε, καὶ
πιστεύσας ἐπέγνωκε, Θωμᾶς μὴ παρὼν σου
τῇ πρώτῃ, εἰσόδῳ Σωτῆρ ἡμῶν.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἀνθρακα θείου πυρός, προκατεῖδε
τυπικῶς Ἡσαΐας, ᾧ καθαρθεὶς τὰ χεῖλη,
προφητείας ἠξίωται· σαρκωθέντος δὲ Θεοῦ,
Λόγου μακάριε Ἰωάννη, σὺ ἀνεδείχθης
ἐπιστήθιος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Ἀνθρακα θείου πυρός, προκατεῖδε
τυπικῶς Ἡσαΐας, ᾧ καθαρθεὶς τὰ χεῖλη,
προφητείας ἠξίωται· σαρκωθέντος δὲ Θεοῦ,
Λόγου μακάριε Ἰωάννη, σὺ ἀνεδείχθης
ἐπιστήθιος.

From Pentecostarion ---

**Canon of the Feast.
Ode vi. Mode 1. Heirmos**

You saved the prophet from the whale,
Lover of mankind; bring me up too, I beg,
from the deep of offences. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

You did not leave Thomas, Master,
plunged in the deep of unbelief when you
stretched out your palms for investigation. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The Saviour said, 'Handle me and see that
I have bones and flesh. I am not changed'. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Thomas, who was not present at your first
entrance, handled your side and believing
acknowledged you. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (My transgressions)

Apostle of Christ, intercede for us.

Isaiah foresaw the coal of divine fire in a
figure. When his lips were cleansed by it, he
was granted prophecy. Now, when God the
Logos became incarnate, you were shown to
be His Bosom Friend, O blessed John. [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

Isaiah foresaw the coal of divine fire in a
figure. When his lips were cleansed by it, he
was granted prophecy. Now, when God the
Logos became incarnate, you were shown to
be His Bosom Friend, O blessed John. [SD]

Δόξα.

Λόγος ὁ μονογενής, ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς ἰδρυμένος, σωματωθεὶς ὥραθη, Ἰωάννη μακάριε, καὶ ὡς μύστη προσφιλεῖ, σοὶ ἐξηγήσατο, ἀσωμάτως, Θεὸν οὐδένα ἰδεῖν πώποτε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φώτισόν μου τὴν ψυχὴν, ἡ τεκοῦσα τὸ ἀπαύγασμα δόξης, τῆς τοῦ Πατρὸς Παρθένε, Θεοτόκε πανύμνητε· τὴν σὴν γὰρ οἱ ἀληθεῖς, χάριν κατέχοντες, θιασῶται, τάς γλωσσαλγίας ἀπεκρούσαντο.

Ὡδιὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Glory.

O blessed John, the Only-begotten Son and Logos, who is in the bosom of the Father, was seen when He put on a body; and He made known to you, His beloved initiate, that no one can ever see God without this body. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-lauded Virgin Theotokos, who gave birth to the effulgence of the Father's glory, illumine my soul. Possessing your grace, your true devotees have refuted heretical drivell. [SD]

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory,

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος β'.

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε τίς διηγῆσεται; βρύεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

Ὁ Οἶκος.

Ὑψη οὐράνια ἐκμανθάνειν, καὶ θαλάσσης τὰ βάθη ἐρευνᾶν, τολμηρὸν ὑπάρχει καὶ ἀκατάληπτον, ὥσπερ δὲ ἄστρα ἐξαριθμῆσαι, καὶ παράλιον ψάμμον οὐκ ἔστιν ὅλως οὕτως οὐδὲ τὰ τοῦ Θεολόγου εἰπεῖν ἱκανόν, τοσούτοις αὐτὸν στεφάνοις ὁ Χριστός, ὃν ἠγάπησεν, ἔστεψεν, οὗ ἐν τῷ στήθει ἀνέπεσε, καὶ ἐν τῷ μυστικῷ δείπνῳ συνειστιάθη, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ, ἐπιστηθίου φίλου, ἠγαπημένου καὶ παρθένου, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, ἥτοι ἡ σύναξις τῆς Ἁγίας κόνεως τῆς ἐκπεμπομένης ἐκ τοῦ τάφου αὐτοῦ, ἥγουν τοῦ μάννα.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ Μεγάλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ Ὁσιος Μήλης, ὁ ὑμνωδός, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion. For the Evangelist.

From Menaion - -

Mode 2.

Who can recount all your mighty deeds, O Virgin? You pour out miracles and you overflow with cures, and you intercede on behalf of our souls, as a Theologian and Friend of Christ. [SD]

Oikos.

Daring and incomprehensible it is to search out celestial heights, and the depths of the sea as well. So just as it is wholly impossible to number the stars and the sand on the shores, so no one is able to tell about the Theologian, so many are the crowns with which Christ has crowned His beloved. He leaned on His chest and ate with Him at the Mystical Supper, as a Theologian and Friend of Christ. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On May 8 we commemorate the holy and glorious Apostle and Evangelist John the Theologian, the Virgin and Beloved Bosom Friend of Christ, and celebrate the service in honor of the Holy Dust, that is, the Manna, that issued from his grave.

On this day we also commemorate our devout Father Arsenios the Great.

On this day devout Saint Meles the hymnographer reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ σπεῖρα (τάγμα)
στρατιωτῶν ξίφει τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Ode 7: Pentecostarion: Canon-1
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰκόνι λατρεῦειν, μουσικῆς συμφωνίας,
συγκαλουμένης λαούς, ἐκ τῶν ῥῶδων
Σιών ἄδοντες, πατρικῶς οἱ Παῖδες Δαυΐδ,
τυράννου ἔλυσαν, τὸ παλίμφημον δόγμα,
καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον μετέβαλον, ὕμνον
ἀναμέλποντες, ὁ ὑπερυψούμενος τῶν
Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὡς πρώτη ὑπάρχει, ἡμερῶν καὶ κυρία,
ἡ λαμπροφόρος αὕτη, ἐν ἣ ἀγάλλεσθαι
ἄξιον, τὸν καινὸν καὶ θεῖον λαόν· ἐν τρόμῳ
φέρει γάρ, καὶ αἰῶνος τὸν τύπον, ὡς ὀγδοὰς
τελοῦσα τοῦ μέλλοντος, ὁ ὑπερυψούμενος
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ὁ μόνος τολμήσας, τῇ ἀπίστῳ τε πίστει,
εὐεργετήσας ἡμᾶς, Θωμᾶς ὁ Δίδυμος, λύει
μὲν τὴν ζοφώδη ἄγνοιαν τοῖς πᾶσι πέρασι,
τῇ πιστῇ ἀπιστίᾳ, ἑαυτῷ δὲ τὸν στέφανον
πλέκει σαφῶς, λέγων· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ
ὑπερυψούμενος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν,
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Οὐ μάτην διστάσας, ὁ Θωμᾶς
τῇ Ἐγέρσει σου, οὐ κατέθετο, ἀλλ'
ἀναμφίλεκτον ἔσπευδεν, ἀποδεῖξαι ταύτην,

On this day a regiment of soldiers died by
the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

Ode 7: Pentecostarion: Canon-1
From Pentecostarion ---

CHOIR

Canon of the Feast.

Ode vii. Mode 1. Heirmos

When the harmony of music summoned
the peoples to worship the image, the
Children of David, singing the ancestral songs
of Zion, broke the ominous decree of the
tyrant, and changed the flame to dew, as they
sang the hymn, 'O highly exalted, our God
and the God of our fathers blessed are you'. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

It is first and mistress of days, this light-
bringing day, on which it is fitting for God's
new people to rejoice, for with trembling
it bears the type of the age to come, as it
completes the Eight. O highly exalted, our
God and the God of our fathers. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Thomas the Twin, who alone was bold,
and brought blessing by his faithless faith,
banished misty ignorance in all the ends of
the earth by his believing unbelief; while for
himself he wove a crown as he wisely said,
'You are our God, O highly exalted, our God
and the God of our fathers; blessed are you'.
[EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Not in vain did Thomas doubt your
Rising, not in vain declare, but he hastened,
O Christ, to show to all the nations that it was

Χριστὲ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν· ὅθεν δι' ἀπιστίας πιστωσάμενος πάντας, ἐδίδαξε λέγειν· Σὺ εἶ Κύριος, ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Προθύμως ἐκβέβηκας, δεσμοῦ τῆς ὕλης ὦ Παμμακάριστε, ὡς Θεοῦ παραστάτης, καὶ θεοπνεύστου γεγονώς ἄγγελος, θεολογίας βοᾶν ἐξεπαίδευσας· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς χόρτον λελόγισαι, χρυσὸν καὶ πλοῦτον ὦ Παμμακάριστε, καὶ ὁ χόρτος χρυσὸς σοι, δι' ἐνεργείας θείας γεγένηται, θεολογοῦντι τὸν Κτίστην, καὶ ψάλλοντι· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Πατρὸς ἀνάρχου ἐκπορευόμενον, καὶ ἐκ σοῦ ἀμερίστως, λαμβάνον Λόγε Μονογενὲς τοῦ Θεοῦ, τοῖς Ἀποστόλοις κραυγάζειν ἀνήγγειλεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀρρήτῳ κυήσει σου, φρικτῶν ἀρρήτων ἡμᾶς ἡξίωσας, Θεοτόκε πραγμάτων· διὸ φρικτῆς με ῥῦσαι κολάσεως, καὶ τῆς ἀρρήτου χαρᾶς καταδίωξον, ἵνα ὑμνῶ σε ἀεὶ τὴν πολὺῦμνητον.

undoubted; and so having through unbelief come to belief he taught them all to say, 'You are our God, O highly exalted, our God and the God of our fathers; blessed are you'. [EL]

Canon for the Apostle.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (The fire in Babylon.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O all-blessed John, you eagerly escaped the bond of matter, for you stood in the presence of God. You became a messenger of God-inspired theology, and you instructed all to cry: Blessed are You, the God of our Fathers. [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

O all-blessed John, you considered gold and wealth to be as grass; and by divine power, grass became gold for you, who theologized about the Creator. And you sang: Blessed are You, the God of our Fathers. [SD]

Glory.

O Only-begotten Logos of God, the Holy Spirit who proceeds from the unoriginate Father, and without division takes what is Yours, declared the Apostles and commanded them to cry: Blessed are You, the God of our Fathers. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, you conceived ineffably, and thus you have counted us worthy to experience awesome and ineffable things. I pray you rescue me from awful punishment, and count me worthy of ineffable joy, that I may ever extol you, the highly extolled Lady.

[SD]

Ωιδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ode 8: Pentecostarion: Canon-1
Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ωιδὴ η'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ἐν φλογὶ πυρός, καιομένης καμίνου
διαφυλάξαντα Παῖδας, καὶ ἐν μορφῇ
Ἀγγέλου συγκαταβάντα τούτοις, ὕμνεῖτε
Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς
αἰῶνας.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον
θέαν, τὸ πρὶν ἠπίσται ὁ Θωμᾶς, ἀξιοθεῖς
δὲ ταύτης, Θεὸν καὶ Κύριόν σε ἐκάλει
Δέσποτα, ὃν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα τοὺς
αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Τὸν ἀνασχόμενον τῆς Θωμᾶ ἀπιστίας,
καὶ ὑποδείξαντα πλευράν, καὶ τῇ αὐτοῦ
παλάμῃ ἀκριβολογηθέντα, ὕμνεῖτε Κύριον,
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σοῦ τὸ περίεργον, θησαυρὸν ἡμῖν
ἀνέφξε Θωμᾶ· θεολογήσας γλώσση γὰρ
θεοφορουμένη· Ὑμνεῖτε, ἔλεγες, καὶ
ὑπερυψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

The same One who delivered the Lads
from fire, becoming a mortal man, * suffers
in the flesh; and by His Passion He arrays
* mortal nature with majesty, free of all *
corruption, the only God of the fathers, *
blessed and supremely glorious. [SD]

Ode 8: Pentecostarion: Canon-1
From Pentecostarion ---

Canon of the Feast.

Ode viii. Mode 1. Heirmos

The Lord who protected the Youths in the
flame of fire of the burning furnace, and came
down to them in the form of an Angel, praise
and highly exalt to all the ages. [EL]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Longing for the joy of seeing you, at first
Thomas did not believe; but when found
worthy of this sight he called you, Master,
Lord and God, whom we highly exalt to all
the ages. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

The Lord who bore with Thomas'
unbelief, showed him his side and was closely
examined by his hand, praise and highly exalt
to all the ages. [EL]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

Your curiosity, O Thomas, opened for
us the hidden treasure, for with a tongue
inspired you declared him God and said
'Praise Christ and highly exalt him to all the
ages'. [EL]

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς εὐπρεπὴς καὶ εὖσημος, ἡ πανένδοξος μνήμη σου, Εὐαγγελιστά, τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, ἐνθέως μυρίζουσα, τῇ Ἐκκλησίᾳ ἔλαμψεν· ὅθεν γεγηθότες οἱ πιστοὶ μελωδοῦμεν· Οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς εὐπρεπὴς καὶ εὖσημος, ἡ πανένδοξος μνήμη σου, Εὐαγγελιστά, τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, ἐνθέως μυρίζουσα, τῇ Ἐκκλησίᾳ ἔλαμψεν· ὅθεν γεγηθότες οἱ πιστοὶ μελωδοῦμεν· Οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Τὸν Θεολόγον ἔχοντες, τῆς χορείας ταξίαρχον, σὲ τὸν ὑπ' αὐτοῦ Χριστὲ θεολογούμενον, Θεὸν καταγγέλλομεν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, καὶ χαρμονικῶς, ὑμνολογοῦντες βοῶμεν· Οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωματωθέντα τέτοκας, Θεὸν Λόγον πανάμωμε, τοῦτον ἐκδυσώπει, τοῦ πυρὸς με ρύσασθαι· ἰδοὺ γὰρ ὁ βίος μου, ὅλος ἐκδεδαπάνηται, ὅλος ταῖς δειναῖς,

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)

Apostle of Christ, intercede for us.

O Evangelist, how solemn and dignified is your all-glorious memory. It shines on the Church, and divinely perfumes her with the fragrance of the divinity of Jesus. We the faithful therefore rejoice and sing: Bless Christ, O you Servants; extol Him, O you priests; O you people, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Apostle of Christ, intercede for us.

O Evangelist, how solemn and dignified is your all-glorious memory. It shines on the Church, and divinely perfumes her with the fragrance of the divinity of Jesus. We the faithful therefore rejoice and sing: Bless Christ, O you Servants; extol Him, O you priests; O you people, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Glory.

O Christ, now that we have the Theologian as leader of our choir, and since he taught us the theology concerning You, we proclaim You to be God, together with the Father and the Spirit. And we joyously extol you and we cry: Bless Christ, O you Servants; extol Him, O you priests; O you people, exalt Him beyond measure unto all the ages. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Virgin, you gave birth to God the Logos incarnate. Behold, my life is completely spent, utterly enslaved to terrible sins. I pray you, importune Him to rescue

ἐκδουλωθεὶς ἀμαρτίαις· διό πρὸς σὲ
Παρθένε, καταφεύγω ὁ τάλας, καὶ σὲ
ἐπικαλοῦμαι τὴν Κεχαριτωμένην.

Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν
ἐορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ΄.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α΄.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

me from the fire, I, the wretch, flee to you for
refuge, and I invoke on you, O Lady full of
grace. [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and
holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the
queen-day, the Lord's Day, * and the Feast
of all feasts, * and the Festival above every
festival, * on which we extol Christ and bless
Him to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ode 9: Pentecostarion: Canon-1

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode 9: Pentecostarion: Canon-1

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

**Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.
Ὡδιὴ θ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ Μητέρα
τοῦ Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν, καὶ
ἀνωτέραν πάντων τῶν ποιημάτων, ἐν
ᾧμοις μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ
ὑπέρλαμπρον Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν,
ἐν ἧ ὥραϊος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου,
ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σὲ τὸν χοϊκῇ παλάμῃ, ψηλαφώμενον
πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ
τῷ τῆς αἵου θείας οὐσίας, ἐν ᾧμοις
μεγαλύνομεν.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ Ἀναστάσει σου, Κύριε.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα
Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ
καρδίας πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ᾧμοις
μεγαλύνομεν.

Κανὼν τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.

Σταυρῷ τῷ τοῦ Δεσπότης παρεστηκώς,
τὴν Παρθένον τε καὶ Θεοτόκον ἀγνήν,
τῶν Μαθητῶν, ὁ ἀγαπημένος τὸ καθαρόν,
θεολογίας ὄργανον, οἷά περ παρθένος
ἐγχειρισθείς, καὶ φύλαξ τῆς ἀμέμπτου,
ὑπάρξας Θεοτόκου, νῦν ἐπαξίως
μακαρίζεται.

From Pentecostarion ---

**Canon of the Feast.
Ode ix. Mode 1. Heirmos.**

You, the brightly shining lantern and the
Mother of our God,* the conspicuous glory,*
you are superior to all creation.* We hymn
you and magnify. [SD]

Troparia.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

This is now Your brightly shining and
most splendid day, O Christ, * the grace that
is full of light; * on this day You appeared
to Your Disciples * very handsome, and we
magnify it.

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

You allowed a hand of flesh to touch
Your side, and scorched it not * with the fire
immaterial of divine essence. * We hymn You
and magnify. [SD]

Glory to Your holy Resurrection, O Lord.

You arose from the grave as God, O
Christ.* We have not seen You with our eyes,
but have believed in You with longing of
heart.* We hymn You and magnify. [SD]

Canon for the Apostle.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The heavens were astounded.

Apostle of Christ, intercede for us.

We worthily call blessed the holy John,
* the beloved Disciple of Christ and purest
instrument * of divine theology, who stood
by * the Master's Cross and, since he was *
a virgin himself, was entrusted with * the
pure and blameless Virgin, the Mother of the
Savior * and Theotokos, as her guardian. [SD]

Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σταυρῷ τῷ τοῦ Δεσπότης παρεστηκώς, τὴν Παρθένον τε καὶ Θεοτόκον ἁγνήν, τῶν Μαθητῶν, ὁ ἀγαπημένος τὸ καθαρὸν, θεολογίας ὄργανον, οἷά περ παρθένος ἐγχειρισθείς, καὶ φύλαξ τῆς ἀμέμπτου, ὑπάρξας Θεοτόκου, νῦν ἐπαξίως μακαρίζεται.

Δόξα.

Ἀξίως ἀγαπήσας ὁ καθαρὸς, τὸν σεμνὸν καὶ ἀκίβδηλον βίον σου, ἀγγελικῶς, πεπολιτευμένον ἐπὶ τῆς γῆς, σὲ ἀδελφὸν προσήκατο, μάκαρ Ἰωάννη τῆς ἑαυτοῦ υἱὸν σε καταγγείλας, Μητρὸς τῆς Θεοτόκου, μεθ' ἧς σε πάντες μακαρίζομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωτήριος γενοῦ μοι πύργος Ἁγνή, τῶν δαιμόνων ἀπειργῶν τὰς φάλαγγας, καὶ πειρασμῶν, ὄχλον καὶ κινδύνων ἀποσοβῶν, καὶ τῶν παθῶν τὴν ἔφοδον, πόρρῳ ἀπελαύνων καὶ καθαρὰν, διδοὺς ἐλευθερίαν, καὶ θείων χαρισμάτων, τὴν ἀφθονίαν μοι παρέχουσα.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἁγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Apostle of Christ, intercede for us.

We worthily call blessed the holy John, * the beloved Disciple of Christ and purest instrument * of divine theology, who stood by * the Master's Cross and, since he was * a virgin himself, was entrusted with * the pure and blameless Virgin, the Mother of the Savior * and Theotokos, as her guardian. [SD]

Glory.

Your chaste and spotless life was worthily loved * by the pure One, the Lord, who accepted you, O blessed John, * truly as a brother, for you had lived * your life on earth angelically. * Therefore He proclaimed you to be the son * of His all-holy Mother, the Virgin Theotokos. * We now extol you both and call you blest. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Become for me a tower of saving strength, * keeping off me the armies of demons and the vicious hoard * of temptations. Pure Lady, keep me safe * from every danger; drive away * the assaults of passions that lead to sin. * And grant to me pure freedom, * and also an abundance * of the divine gifts of the grace of God. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you be merry, O pure

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Θεολογῶν ἐβρόντησας· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ
Λόγος, καὶ πρὸς Θεὸν ὁ Λόγος ἦν, καὶ ὁ
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος, Ἀπόστολε Ἰωάννη· τοῦ
Χριστοῦ γὰρ τῷ στήθει, ἐπιπεσὼν κἀκεῖθεν
δέ, πλήρης θεολογίας, ῥεῖθρον ζωῆς, μάκαρ
ἀρυσάμενος Θεολόγε, τὴν κτίσιν ἄρδεις
ἅπασαν, ἥτις σε καὶ γεραίρει.

Theotokos, * at the arising of the One you
bore. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. On the mountain.

Theologizing you cried out, * that the
Logos, the Word, was * in the beginning; and
the Word * was with God; and the Logos was
God, O John the Apostle. * When you fell on
the bosom * of Christ the Logos, you imbibed
* streams of life that were full of theology,
* blessed Theologian, and with this godly *
water you irrigate the world, * which today
pays you honor. [SD]

Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας
τὰς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης,
τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς
ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν.

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος πλ. δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἀστροὶ καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Exaposteilarion. For the Feast.

From Pentecostarion ---

Mode 3. *Having embellished heaven.*

When you examine fully * My body's
wounds with your own hand, * Thomas, be
not disbelieving * in Me who suffered wounds
for you. * With the Disciple have one mind *
and proclaim Me the living God. [SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μάκαρ Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία θερμῆς, πρὸς Χριστὸν ἀγαπήσεως, πλεόν πάντων πέφηνας, Μαθητῶν ἀγαπώμενος, τῷ παντεπόπτη Λόγῳ καὶ κρίνουντι, δικαίοις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς,

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Blessed and all-wise Evangelist, * in being loved by the Word * who sees all things and using just * scales will judge the universe, * you surpassed the Disciples all * in the abundance of your most ardent love * for

τῆς καθαρότητος, καὶ ἀγνείας κάλλεσι,
καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν,
θεομακάριστε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Μάκαρ Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία
θερμῆς, πρὸς Χριστὸν ἀγαπήσεως, πλέον
πάντων πέφηνας, Μαθητῶν ἀγαπώμενος,
τῷ παντεπόπτη Λόγῳ καὶ κρίνοντι,
δικαίοις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς,
τῆς καθαρότητος, καὶ ἀγνείας κάλλεσι,
καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν,
θεομακάριστε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τὸ παρθενίας ἀπάνθισμα, τὸ τῶν
σεπτῶν ἀρετῶν, δεκτικὸν ἐνδιαίτημα,
τῆς σοφίας ὄργανον, τὸ τοῦ Πνεύματος
τέμενος, τὸ φωτοφόρον, στόμα τῆς χάριτος,
τῆς Ἐκκλησίας, τὸ φαεινότατον, ὄμμα τὸ
πάνσεπτον, Ἰωάννην ἄσμασι πνευματικοῖς,
νῦν ἀνευφημήσωμεν, ὡς ὑπηρέτην Χριστοῦ.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Θεολογίας τὰνάματα, ἐπὶ τοῦ
στήθους πεσών, τῆς σοφίας ἐξήντησας,
καὶ τὸν κόσμον ἡρδευσας, Ἰωάννη
μακάριε, τῇ τῆς Τριάδος, γνώσει τὴν
θάλασσαν, καταξηράνας τῆς ἀθεότητος,
στοῦλος γενόμενος, καὶ νεφέλη ἔμψυχος,

Christ the Lord, O divine Apostle John; * for
you were radiant * in both mind and body
with the handsome traits * of purity and
chastity, in being blest by God. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Blessed and all-wise Evangelist, * in being
loved by the Word * who sees all things and
using just * scales will judge the universe,
* you surpassed the Disciples all * in the
abundance of your most ardent love * for
Christ the Lord, O divine Apostle John; * for
you were radiant * in both mind and body
with the handsome traits * of purity and
chastity, in being blest by God. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Let us now extol the most-divine St.
John with spiritual songs * as a servant of
Christ the King, * garland of virginity, and
the luminous mouth of grace, * the habitation
most worthy to receive * the divine virtues,
the Church's brightest eye; * and let us honor
him * as the Holy Spirit's sacred and divine *
temple, and the instrument * of the wisdom of
God. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

John, when you leaned close upon the
breast * of divine Wisdom himself, * you drew
out as if from a well * waters of theology, and
you watered the world with them. * And with
the knowledge about the Trinity, * you dried
the ocean of pagan godlessness; * you were
an animate * pillar of both cloud and fire,

καθοδηγῶν, πρὸς τὴν ἐπουράνιον,
κληροδοσίαν ἡμᾶς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, Ἰσάγγελε
παρθένε, Θεολόγε θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως
τῷ κόσμῳ, τὴν ἄχραντον πλευράν, τὸ αἶμα
καὶ τὸ ὕδωρ, βλύζουσιν ἐκήρυξας, ἐν ᾧ
τὴν αἰώνιον ζωὴν πορίζομεθα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τῶν
Μαθητῶν συνθροισμένων, ἐπέστη ὁ Σωτήρ,
οὗ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ στὰς ἐν μέσῳ
αὐτῶν, λέγει τῷ Θωμᾷ· Δεῦρο ψηλάφησον,
καὶ ἴδε τοὺς τύπους τῶν ἥλων, ἔκτεινόν σου
τὴν χεῖρα, καὶ ἅψαι τῆς πλευρᾶς μου, καὶ μὴ
γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πίστει κήρυξον, τὴν ἐκ
νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

guiding us * to the heavenly possession and
inheritance. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

O Evangelist John, peer of the Angels
and Virgin, Theologian taught by God,
you correctly proclaimed to the world the
immaculate side, which spouted the blood
and the water, whereby we obtain life eternal
for our souls. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Pentecostarion ---

Mode pl. 4.

The Disciples were together, the doors
were shut, the Savior came to where they had
gathered. He stood among them, and said to
Thomas, "Come and handle me, and see the
marks of the nails. Stretch out your hand and
touch my side. Do not disbelieve, but rather
with faith proclaim my resurrection from the
dead." [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
 Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
 Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος β'.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε,
 ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·
 δέχεται σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ
 στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,
 καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,
 αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
 ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
 ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
 ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
 βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
 τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
 μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
 ἀδελφότητος.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
 ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
 have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 2.

O Apostle, the beloved of Christ God,
 hasten to deliver us, a people that has no
 excuse. He accepts you supplicating Him, for
 He condescended at the Supper to let you lean
 on Him. Entreat Him, O Theologian, that He
 scatter the persistent cloud of hostile nations,
 and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
 Your great mercy, we pray You, hear us and
 have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
 Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
 (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
 priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
 monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and the holy and glorious Apostle and Evangelist John the Theologian, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

According to the Patriarchal Hemerologion:

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Ἀμήν.)

ἢ·

Σύμφωνα μέ τήν κρατοῦσαν συνήθειαν:

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καί τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωήν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

(Amen.)

or:

According to common practice:

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!